



Ein wirklich buntes Straßenfest in Travnik. *Zaista šarena ulična zabava u Travniku.*

Liebe Mitglieder, liebe Freundinnen und Freunde der Städtepartnerschaft in Leipzig und Travnik,  
*Poštovani članovi, dragi prijatelji bratimljenja Lajpciga i Travnika,*

*nach einem im besten Sinne turbulenten ersten 20. Jubiläums-Halbjahr mit Buchmesse & Bürgerreise und einer kleinen Verschnaufpause danach starten wir nun wieder durch in die zweite Jahreshälfte. Wir freuen uns auf die Mitgliederversammlung mit Empfang, auf die Praktikantinnen aus Travnik und weitere Veranstaltungen und Begegnungen mit EUCH. Mit dem Newsletter, der wie immer informative Rück- und Ausblicke bringt, wünschen wir Euch, uns und der Natur einen erholsamen und nicht zu heißen Sommer.*

*nakon turbulentne prve polovine 20. godine postojanja našeg društva sa Sajmom knjiga, putovanjem građana Lajpciga u Travnik i kratkim predahom nakon toga, sada krećemo u drugu polovinu godine. Radujemo se generalnom sastanku sa prijemom, pripravniciima iz Travnika i drugim događajima i susretima sa VAMA. Sa našim vijestima, koje kao i uvijek daju informativne osvrtne i poglede, želimo Vama, nama i prirodi ugodno ljeto sa prijatnim temperaturama.*

*Es grüßen sehr herzlich Eure Vorständler **Srdačno Vas pozdravlja upravni odbor***  
*Heike, Annett & Ruth, Julius, Michael K., Reinhard, Siegfried, Wolfgang & Michael W.*

*13. Juli 2023 13. jul 2023.*

### **Nachlese Leipziger Buchmesse 2023 / Osvrt na Sajam knjiga u Lajpcigu 2023.**

Drei Buchmesseveranstaltungen auf die Beine zu stellen war ein ordentliches Stück Arbeit für uns im Ehrenamt, in tatkräftiger Zusammenarbeit mit der Stadt Leipzig/ Referat Internationale Zusammenarbeit, dem Verlag Dram Radosti und Enes Škrgo in Travnik. Was sollen wir sagen? ES HAT SICH WIRKLICH GELOHNT.

Denn mit Snježana Köpruner, Ivan und Josip Lovrenović, Norbert Mappes Niediek, Christine Koschmieder und Anne-Kathrin Godec hatten wir literarische und Balkan-Experten der allerersten Klasse in Leipzig. Gelohnt hat es sich, weil Ihr da wart; weil die Protagonisten so engagiert und so glücklich waren Teil der Leipziger Buchmesse sein zu dürfen; weil wir bosnisches – nicht nur – Literaturfeeling, tolle Begegnungen und politische Einsichten erleben durften. Teilnehmerzahlen: ca. 55 am 27.4. im Rathaus, ca. 25 am 28.4. auf der Buchmesse, ca. 45 am 29.4. in Paunsdorf. Wir alle waren überwältigt, dass trotz der Riesenkonkurrenz bei Leipzig Liest [> 3000 Veranstaltungen] so viele Gäste gekommen sind!

Enes Škrgos zusammenfassenden Rückblick in Bosnisch findet Ihr auf der [Seite von Ivan Lovrenovic](#), in Deutsch auf [unserer Website](#) in den download-Angeboten mit Dank an Dr. Barbara Salden für die Übersetzung.

Unser großer Dank für die Unterstützung geht an all unsere Partner: besonders die Leipziger Buchmesse mit Direktor Oliver Zille und Laura Büching fürs Möglichmachen; an die Wohnungsbaugenossenschaft Kontakt mit Jörg Keim und die IC Consierge mit Jana Fricke für die freundliche Unterbringung von Gästen; an den Jugend- u. Altenhilfeverein e.V. mit Bettina Striegan, Claudia Förtsch, Heiko Immisch & Team sowie an die Lindenbuchhandlung für die exzellente, professionelle Zusammenarbeit und die liebevolle Bewirtung und Betreuung.

Organizirati tri događaja na sajmu knjiga bio je prilično veliki posao za nas kao volontere. Uradili smo to u aktivnoj saradnji sa gradom Lajpcigom/Odjelom za međunarodnu saradnju, izdavačkom kućom „Dram Radosti“ i Enesom Škrgom iz Travnika. Šta da kažemo? ZAISTA SE ISPLATILO.

Sa Snježanom Köpruner, Ivanom Lovrenovićem i Josipom Lovrenovićem, Norbertom Mappes-Niediekom, Christine Koschmieder i Anne-Kathrin Godec imali smo u Lajpcigu književne i balkanske stručnjake prve klase. Isplatilo se jer ste Vi bili ovdje; jer su protagonisti bili toliko angažirani i srećni što su bili dio Sajma knjiga u Lajpcigu; jer smo mogli doživjeti bosanski – a i drugi – književni osjećaj, sjajne susrete i političke uvide. Broj učesnika: cca. 55 dana 27.4. u vijećnici, cca. 25 dana 28.4. na sajmu knjiga, cca. 45 dana 29.4. u Paunsdorfu. Svi smo bili oduševljeni što je uprkos velikoj konkurenciji u programu Leipzig Liest [> 3000 događaja] došlo toliko gostiju!

Recenziju Enesa Škrge možete pronaći na [web stranici Ivana Lovrenovića na bosanskom jeziku](#), a na njemačkom na [našoj web stranici](#) u opcijama preuzimanja uz zahvalu dr Barbari Salden za prijevod.

Mnogo se zahvaljujemo na podršci svim svojim partnerima, posebno Sajmu knjiga u Lajpcigu sa direktorom Oliverom Zilleom i Laurom Büching što su to omogućili, stambenoj zadruzi „kontakt“ sa Jörgom Keimom i IC consierge sa Janom Fricke za prijateljski smještaj gostiju; društvenom centru Jugend- und Altenhilfeverein e.V. sa Bettinom Striegan, Claudiom Förtsch, Heiko Immisch i ekipom, kao i knjižari Lindenbuchhandlung za odličnu, profesionalnu saradnju i srdačno gostoprimstvo.

### **Rückblick auf eine gelungene Bürgerreise / Osvrt na uspješno putovanje građana Lajpciga u Travnik**

Über Bosnien gingen im Mai sintflutartige Regenfälle nieder. Mit den 90 Leipzigern kam am 18. Mai auch das bessere Wetter, vorerst. So konnten wir einen wunderbaren Begrüßungsabend auf der Burg erleben. Hier bekam eine völlig überraschte Heike König aus Bürgermeister Rosenthals Hand die [Goldene Ehrennadel der Stadt Leipzig](#) für ihr langjähriges ehrenamtliches Engagement. Der Freitag und Samstag standen ganz im Zeichen von 20 Jahren Städtepartnerschaft – Besuch beim Bürgermeister – Gespräch der Leipziger Stadträte mit dem Travniker Stadtrat – Besuche und Gespräche in der Kita, dem Behindertenzentrum DUGA, in der neuen Schule, Workshops zur Bosanska Ulica – ein von Merses Arbeitsgruppe viele Monate wunderbar vorbereitetes und von den Travnikern gern angenommenes Straßenfest bei gleißendem Sonnenschein und in Anwesenheit des gut gelaunten Deutschen Botschafters Dr. Thomas Fitschen – eine Kurzausflug nach Sarajewo – ein Basketballturnier.

[Nun lassen wir Bilder sprechen - für die wunderbaren Fotos von der Reise danken wir Dr. Christian Hönemann!](#)

[Die Festschrift in Deutsch und Bosnisch gibt's hier!](#)

**Danke** an alle aus Leipzig, die sich hier eingebracht haben, besonders an Wolle Merse und die Vorbereitungs-AG [Anett Scheibe, Antje Lenke, Aileen Herbst, Carola Kreßner, Anja Müller, René Boitz, Uwe Schütz, Claudia und Jürgen Nitschke], die Bastelmädels, alle Kids, Lehrer, Betreuer, Trainer, für Streetball, Basteln, Tanzen, Helfen und überspringende Freude! **Danke** an die Stadt Travnik, an Bürgermeister Kenan Dautović und Azem Ejubović, an Nedim, Adis und das [CEM](#)-Team und alle in Travnik, die das Fest und unseren Aufenthalt so toll haben werden lassen. **Danke** an die beiden Fahrer Tilo Ehrlich und Dietmar Röper von Geißler-Reisen, die uns so sicher und professionell hin- und zurück gebracht haben – auf unserer neuen Lieblingsstrecke über Tschechien und Ungarn. Das nächste Mal kommen wir unter 20 Stunden, versprochen?!

U maju su obilne kiše padale u Bosni. Sa 90 ljudi iz Lajpciga, 18. maja je došlo i bolje vrijeme. Tako smo mogli doživjeti divno večer dobrodošlice u Starom gradu. Tamo je gradonačelnik Rosenthal iz Lajpciga potpuno iznenadio Heike König, nagrađujući je zlatnom značkom časti grada Lajpciga za njen dugogodišnji volonterski rad. U petak i u subotu proslavili smo 20 godina bratimljenja gradova - posjetom gradonačelniku - razgovorima vijećnika grada Lajpciga i općine Travnika - posjetom i razgovorima u obdaništu, u centru za osobe s invaliditetom DUGA, u novoj školi, radionicama o Bosanskoj ulici – uličnim festivalom uz sunce koji je radna grupa oko Wolfganga Merseburga više mjeseci divno pripremala, a koji su Travničani rado prihvatili, u prisustvu dobro raspoloženog njemačkog ambasadora dr Thomas Fitschen – kratkom putovanjem u Sarajewo – košarkaškim turnirom.

[Neka sada slike pričaju - zahvaljujući dr Christianu Hönemannu koji je napravio prekrasne fotografije na putovanju!](#)

[Svečana brošura na njemačkom i bosanskom jeziku dostupna je ovdje!](#)

**Hvala** svima iz Lajpciga koji su ovome pridonijeli, posebno Wolfgangu Merseburgeru i pripremnoj grupi [Anett Scheibe, Antje Lenke, Aileen Herbst, Carola Kreßner, René Boitz, Uwe Schütz, Claudia i Jürgen Nitschke], djevojkama sa ručnim radom, čitavoj djeci, učiteljima, nadzornicima, trenerima, na streetballu, plesu, pomoći i radosti! **Hvala** gradu Travniku, gradonačelnicima Kenanu Dautoviću i Azemu Ejuboviću, Nedimu, Adisu i CEM timu i svima u Travniku koji su uljepšali festival i naš boravak. **Hvala** dvojici vozača Tilu Ehrlichu i Dietmaru Röperu iz firme Geißler-Reisen, koji su nas sigurno i profesionalno dovezli tamo i natrag - na našoj novoj omiljenoj ruti preko Češke i Mađarske. Sljedeći put će trajati ispod 20 sati, dogovoreno?!

### **Umgestaltung der Bosanska ulica / Redizajn Bosanske ulice**

Das Engagement Global-Förderprojekt der Städte Leipzig und Travnik [Travnicki Korzo/ Umgestaltung der Bosanska Ulica](#) kommt auf die Zielgerade. Es läuft seit 2020 und endet Mitte November 2023. Die letzten Projektbausteine werden gerade gesetzt. Die Baumaßnahmen für den ersten Teilabschnitt werden angeschoben und sollen zeitnah beginnen. Für den Umbau zu einer beispielhaften Fußgängerzone durch die Stadt Travnik sind alle Grundsteine gelegt. Vom 9.-15. Juli sind wieder vier Travniker aus der Stadtverwaltung und vom CEM zu einer "Vernetzungswoche" Gäste der Stadt Leipzig.

Projekat gradova Lajpciga i Travnika [Travnicki Korzo/ redizajn Bosanske ulice](#), koji je finansiran od strane agencije Engagement Global, blizu je svom cilju. Započeo je 2020. godine, a završit će se sredinom novembra 2023. Posljednje komponente projekta se trenutno implementiraju. Priprema za izgradnju prve dionice je u toku, a izgradnja trebala bi da počne u bliskoj budućnosti. Postavljeni su svi

kameni temeljci za pretvaranje u uzornu pješačku zonu kroz grad Travnik. Od 9. do 15. jula, opet će četiri Travničana iz gradske uprave i iz CEM-a biti gosti grada Lajpciga na "nedelji umrežavanja".

### Wer unternimmt etwas mit unseren Praktikantinnen bei den LVB? / Ko radi nešto sa našim pripravnicima u LVB-u?

Vom 4. Bis 28. September dieses Jahres werden wieder zwei Studentinnen der Verkehrsfakultät ihr Praktikum bei den Leipziger Verkehrsbetrieben absolvieren, Emina (21) und Alja (22) aus Travnik. Unser langjähriges Fördermitglied BBW Leipzig sorgt für die Unterbringung in zwei Appartements in Knauthain. Wir planen auch Freizeitaktivitäten für die Praktikantinnen, die beide deutsch sprechen. **Wir würden uns freuen, wenn Vereinsmitglieder sich melden würden, die den beiden zum Beispiel: ihr Leipzig zeigen, sie auf eine Rad-Tour mitnehmen, sie mal in ein Konzert oder zu sich einladen.** Bitte meldet Euch: [Vorstand@leipzig-travnik.de](mailto:Vorstand@leipzig-travnik.de), bei Wolle Merse 0172 7977190 oder Heike 0162 2807860.

Od 4. do 28. septembra ove godine, dvije studentkinje sa Saobraćajnog fakulteta ponovo će obavljati praksu u transportnoj kompaniji u Lajpcigu, Emina (21) i Alja (22) iz Travnika. Naš dugogodišnji član BBW Leipzig obezbjeđuje smještaj u dva apartmana u Knauthainu. Planiramo za njih i aktivnosti u slobodno vrijeme, obe govore njemački. Bili bismo sretni da članovi udruženja nešto rade sa njima, na primjer: pokazati im svoj grad Lajpcig, odvesti ih na biciklističku turu, pozvati ih na koncert ili kod sebe. Molim, kontaktirajte: [vorstand@leipzig-travnik.de](mailto:vorstand@leipzig-travnik.de), Wolfgang Merseburga 0172 7977190 ili Heike 0162 2807860.

### Mitgliederversammlung 2023 mit Empfang / Generalni sastanak 2023. sa prijemom

Bitte jetzt schon vormerken: **Unsere diesjährige öffentliche Mitgliederversammlung findet am 18. September, 19 Uhr, Markt 10 im Saal der Rahn Dittrich Group für Bildung und Kultur statt.** Nach einem kurzen Vorstandsbericht freuen wir uns auf die Reise-Dokumentation in Wort und (bewegtem) Bild und auf ein spannendes Gespräch mit der Leipziger Schriftstellerin, Literaturagentin und Übersetzerin **Christine Koschmieder**. Im Anschluss laden wir Euch zu einem kleinen Jubiläumsjahr-Empfang im Foyer ein.

Zabilježite odmah: ovogodišnji javni generalni sastanak održat će se 18. septembra u 19 sati, Markt 10 u dvorani grupe Rahn Dittrich za obrazovanje i kulturu. Nakon kratkog izvještaja uprave, radujemo se putnoj dokumentaciji u riječima i (pokretnim) slikama i zanimljivom razgovoru sa lajpciškom spisateljicom, književnom agenticom i prevoditeljicom Christine Koschmieder. Potom vas pozivamo na mali prijem povodom godišnjice u foajeu.

### Weitere Termine / Daljnji termini

**21. August, 17:00 Uhr – Nächste Vorstandssitzung** im Partnerstadtquartier Markt 10  
**21. avgusta u 17:00 sati - sljedeći sastanak odbora** u četvrti partnerskih gradova Markt 10

**4. November – Leipziger Engagement.Messe** im Neuen Rathaus  
**4. novembra – Sajam „Leipziger Engagement.Messe“** u Novoj gradskoj vijećnici

**6. November, 19:30 Uhr – Benefizkonzert** im [Gewandhaus](#) zugunsten von Kinderprojekten des Leipzig-Travnik e.V. und eines weiteren Leipziger Vereins, organisiert durch den [Freundeskreis der Bundeswehr](#) Leipzig und das [Ausbildungskommando der Bundeswehr](#) in Leipzig  
**6. novembra u 19:30 sati – Dobrotvorni koncert** u koncertnoj dvorani Gewandhaus u korist dječjih projekata društva Leipzig-Travnik i još jednog lajpciškog udruženja u organizaciji Prijatelja njemačkih oružanih snaga u Lajpcigu i Komande za obuku njemačkih oružanih snaga u Lajpcigu

### Ex Oriente Lux / Ex Oriente Lux

Auf freundliche Empfehlung unseres Mitglieds Dr. Christian Hönemann empfehlen wir Euch das wirklich spannende Lektüre und Suchangebot – nicht nur zu Bosnien-Herzegowina - des Berliner Reisebüros [Ex Oriente Lux](#).

Prema prijateljskoj preporuci našeg člana dr Christiana Hönemanna, preporučujemo Vam zaista zanimljivu ponudu za čitanje i pretraživanje - ne samo za Bosnu i Hercegovinu - berlinske turističke agencije Ex Oriente Lux.

### Wir danken unseren Förderern und Partnern! / Hvala našim sponzorima i partnerima!



**Stadt Leipzig**  
Referat Internationale  
Zusammenarbeit

**L Leipziger**



**Kontakt**  
Wohnungsbau-Genossenschaft e.G.



**FAIRbund**

**GEWANDHAUS  
ZU LEIPZIG**

**S & P Steuerberatungsgesellschaft Leipzig mbH**

**BBW  
LEIPZIG  
GRUPPE**

**S&P  
Gruppe**

[www.leipzig-travnik.org](http://www.leipzig-travnik.org) <https://www.facebook.com/leipzig.travnik>

**Gender-Hinweis:** Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung der Sprachformen männlich, weiblich und divers (m/w/d) verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter. **Napomena o rodu:** Zbog bolje čitljivosti izbjegava se istovremena upotreba jezičkih oblika muški, ženski i raznoliki (m/ž/d). Sve osobne oznake jednako se odnose na sve spolove.

Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine E-Mail mit dem Betreff *Nachrichten abmelden* an [vorstand@leipzig-travnik.de](mailto:vorstand@leipzig-travnik.de). Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukom „odjavi“ na [vorstand@leipzig-travnik.de](mailto:vorstand@leipzig-travnik.de).